Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)







Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
http://orientalstudies.ru
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

**Том XXIX • 2026 • № 3**

Выходит 4 раза в год
Издается с 1986 г.
Учредитель: ФГБУН
Институт восточных рукописей РАН

**Редакционная коллегия:**

И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря, кандидат исторических наук (Россия)*

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева
Литературные редакторы и корректоры – И. В. Кульганек, Д. А. Носов
Технический редактор – М. А. Козинцев
Подписано в печать 15.09.2026
Формат 60×90 $^{1}/_{8}$. Объем 10 печ. л. Заказ №
Тираж 300 экз.
Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».
Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8, лит. А, офис 14.
*e-mail*: info@litobook.ru

ISSN 2311-5939

DOI

**12+**

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2026
© Коллектив авторов, 2026

## В НОМЕРЕ:

К 60-летнему юбилею венгерского монголоведа Агнеш Бирталан ..... 5

**ФИЛОЛОГИЯ**

**И. А. Алимов.** «Дун цзин мэн хуа лу»: Ночной рынок ..... 8

**С. Мөнхсайхан.** Дундад үеийн монгол хэлний гийгүүлэгч авианы зарим онцлог ..... 14

**В. З. Церенов.** Горы Богдо в Прикаспийской низменности (варианты одной легенды) ..... 21

**ИСТОРИОГРАФИЯ**

**Э. Гансүх.** "Хошуу Наадам" Зургийн Хурдан Морины Шинжийг Судрын Шинжтэй Харьцуулсан Судалгаа ..... 26

**СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**А. М. Мокеев, К. Белек. Н. Абдимиталип уулу.** Истоки философии сострадания Асана Кайгы .... 37

**М. В. Фионин.** Рукописный перевод М. М. Елизаровой «Завещания Авраама»: текстологическая база и переводческая стратегия ..... 47

**НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

**М. А. Козинцев, И. В. Кульганек.** VI Международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир в прошлом и настоящем» (Санкт-Петербург, 16 марта 2026 г.) ..... 64

**ПЕРЕВОДЫ**

**Р. В. Ивлева.** *Сэнгийн Эрдэнэ*. Дзанабадзар (перевод с монгольского, примечания) ..... 71

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

# MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

**Vol. XXIX • 2026 • No. 3**

The journal is published four times a year.
Published since 1986
Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Editorial board:**

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*

G. Bilguudei. *Dr. Sci. ( Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. ( Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

191181. Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18

Phone: +7 (812) 315-87-28
http://orientalstudies.ru
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/phak-vbt6-avex

© Institute of Oriental Manuscripts (Asiatic Museum), Russian Academy of Sciences, 2026
© Group of authors, 2026

## IN THIS ISSUE:

On the 60th Anniversary of Ágnes Birtalan ..... 5

**PHILOLOGY**

**Igor A. Alimov.** "Dong Jing Meng Hua Lu": The Night Market ..... 8

**Serjee Munkhsaikhan.** Phonetic Features of Middle Mongolian Consonants: Evidence from Chinese-Transcribed Records ..... 14

**Vasiliy Z. Tserenov.** Bogdo Mountains in the Caspian Lowland (Variants of a Legend) ..... 21

**HISTORIOGRAPHY**

**Gansukh Enkhtaivan.** "The Hoshuu Festival". A Study Comparing the Characteristics of Racehorses in the Painting ..... 26

**RELATED DISCIPLINES**

**Anvarbek M. Mokeev, Kayrat Belek, Nursultan Abdimitalip uulu.** The Origins of Asan Kaighy's Philosophy of Compassion ..... 37

**Maxim V. Fionin.** Margarita M. Elizarova's Manuscript Translation of "The Testament of Abraham": Textual Basis and Translation Strategy ..... 47

**ACADEMIC LIFE**

**Mark A. Kozintcev, Irina V. Kulganek.** The Sixth International Academic Conference "The Turko-Mongol World: Past and Present" (St. Petersburg, March 16, 2026) ..... 64

**TRANSLATIONS**

**Regina V. Ivleva.** *Sengiin Erdene*. Dsanabadsar (translation from Mongolian, notes) ..... 71

# К 60-ЛЕТНЕМУ ЮБИЛЕЮ ВЕНГЕРСКОГО МОНГОЛОВЕДА АГНЕШ БИРТАЛАН



В апреле 2026 г. свой юбилей отметила известный венгерский монголист Агнеш Бирталан (Ágnes Birtalan), профессор Университета им. Лоранда Этвёша (ELTE) в Будапеште.

Ученица профессора Дьёрдя Кары (1935–2022), Агнеш в 1985 г. успешно закончила Будапештский университет, получив магистерские степени по монголоведению, всеобщей истории, истории Венгрии и русистике. Затем она продолжила обучение в аспирантуре и в 1991 г. получила степень кандидата наук по лингвистике за работу по комплексному анализу ойратских песен, собранных Б. Я. Владимирцовым. В последующие годы Агнеш Бирталан продолжала расширять свои знания по смежным дисциплинам в разных университетах под руководством ученых с мировым именем: маньчжуроведение (Университет Бонна, проф. Михаэль Вейерс), корейский язык, буддизм и шаманизм в Корее (Университет Ёнсе в Сеуле), этнология шаманизма (Университет Кёльна, проф. Улла Йохансен). Звание доктора наук (Dr. Habil.) Агнеш получила в 2001 г. за работу «Шаманские и народные верования монголов по результатам экспедиций».

Сразу по окончании университета в 1985 г. А. Бирталан начала преподавать на кафедре монголоведения и Центральной Азии Будапештского университета и с тех пор продолжает вести там более 10 разнообразных курсов в должности профессора (с 2013 г.) и заведующей (с 2000 г.). Параллельно она заведует аспирантурой по монголоведению в Университете. Ее также приглашали и приглашают читать лекции и вести курсы в других университетах не только Венгрии, но и многих европейских и азиатских стран.

В разное время А. Бирталан принимала активное участие в научных экспедициях для сбора материалов по монгольскому фольклору, народным верованиям и буддизму: в 1987 г. — во Внутреннюю Монголию; начиная с 1991 г. — в Монголию (в рамках совместного проекта с местными исследователями); в 1999 г. — в Бурятию для сбора материалов по монгольским и бурятским диалектам, фольклору, шаманизму и народным верованиям. Материалы, собранные в них, частично обработаны и изданы в серии «Őseink nyomán Belső-Ázsiában» («Наши предки во Внутренней Азии»). Уже вышли из печати четыре тома, однако далеко не весь материал обработан и издан.

В 2014 г. наряду с кафедрой монголоведения и Центральной Азии в Будапештском университете был организован Научный центр монголоведения, работу которого возглавила профессор Агнеш Бирталан. При поддержке венгерского правительства Центр участвовал в реализации нескольких университетских про-

ектов («Построение общества: семья и нация, традиции и инновации», «Письменная традиция этнического меньшинства в многонациональном окружении: культурные и лингвистические аспекты ойратской грамотности»). Последний проект, наряду с исследованием, включает публикацию и оцифровку ойратских рукописных материалов из коллекции Венгерской академии наук.

Профессор Бирталан играет роль координатора монголоведных исследований в Венгрии, Центральной и Западной Европе. С 2016 по 2023 г. она занимала ответственный пост президента Международной ассоциации монголоведения, с 2015 г. — президента общества Чома де Кёрёша.

Одновременно с этим А. Бирталан много сил отдает научно-оргнизационной работе — является организатором многочисленных выставок и конференций, из которых самой известной является проходящая раз в два года конференция «Буддизм и Монголия», собирающая участников со всего мира. Она участвует в работе многих редколлегий востоковедных журналов: «Acta Orientalia», «Central Asiatic Journal», «Mongolica» и многих других.

Профессора Бирталан можно назвать достойным продолжателем национальной школы монголоведения Венгрии. Список ее трудов (более 250 наименований) демонстрирует широту ее научных интересов, которые включают востоковедные исследования, публикации по культурной и социальной антропологии, этнологии, религиоведению.

Большое внимание Агнеш Бирталан уделяет исследованию традиционной культуры монгольских народов, публикации письменных памятников и текстов устной фольклорной традиции. Часть текстов для своих исследований она брала в рукописных хранилищах, и значительную часть записывала у носителей традиции в экспедициях по Монголии. В результате на свет появились статьи по фольклору, шаманизму, народному буддизму различных этнических групп Западной Монголии — захчинов, баятов, дархатов. Особый интерес вызывают призывания Даян Дэрхи (одного из самых почитаемых мифологических божеств Хубсугульского района Монголии) из коллекции дархатских шаманов и тексты по иконографии Белого Старца (мифологического персонажа, символизирующего плодородие и процветание в буддийском пантеоне). В ряде публикаций представлен анализ монгольских диалектов и истории буддизма в Монголии. В своих работах автор всегда подчеркивала важность монголо-тибетских кросс-культурных связей.

Агнеш Бирталан публиковала отдельные статьи в справочниках общего характера. Например, в монографии «Монгольские языки» (Лондон, Нью-Йорк, 2003) — статья об ойратском языке; в «Словаре мифологии» (Штуттгарт, 2001) — статья «Мифология монгольской народной религии»; в монографии «Шаманизм. Энциклопедия верований, практик, культур мира» (Оксфорд, 2004) — статья «Бурятский шаманизм и Монгольские шаманские тексты».

Ее научные и организационные заслуги были отмечены многочисленными венгерскими и монгольскими государственными наградами.

Ниже предлагаем список избранных работ Агнеш Бирталан, представленный профессором Университета им. Лоранда Этвёша доктором Атиллой Ракошем (Rákos Attila).

1. Some Animal Representations in Mongolian Shaman Invocations and Folklore // Shaman — An International Journal for Shamanistic Research. 1995. Vol. 3. No. 2. P. 99–111.

2. Die Mythologie der mongolischen Volksreligion // Schmalzriedt, Egidius – Haussig, Hans Wilhelm (ed.): Wörterbuch der Mythologie. Die alten Kulturvölker. 34. Stuttgart: Klett-Cotta Verlag, 2001. P. 879–1097.

3. The Tibetan Weather-Magic Ritual of a Mongolian Shaman // Shaman — An International Journal for Shamanistic Research. 2001. Vol. 9. No. 2. P. 119–142.

4. Ritualistic Use of Livestock Bones in the Mongolian Belief System and Customs // Altaica Budapestinensia MMII. Proceedings of the 45th Permanent International Altaistic Conference (PIAC) / Ed. by A. Sárközi & A. Rákos. Budapest: Research Group for Altaic Studies, HAS; Department of Inner Asian Studies, Eötvös Loránd University, 2003. P. 34–62.

5. Oirat // The Mongolic Languages. (Routledge Language Family Series) / Ed. by J. Janhunen. London; New York: Routledge, 2003. P. 210–228.

6. "Talking to the Ongons": The Invocation Text and Music of a Darkhat Shaman // Shaman — An International Journal for Shamanistic Research. 2004. Vol. 12. No. 1–2. P. 25–62.

7. Material Culture. (Traditional Mongolian Culture I.) = Materielle Kultur. (Traditionelle mongolische Kultur I.) = A mongol nomádok anyagi műveltsége.(Hagyományos mongol műveltség I.) = Уламжлалт монгол соёл. Wien; Budapest: IVA-ICRA Verlag; ELTE, Belső-ázsiai Tanszék, 2008 (DVD).

8. Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century. Philological Studies on the Basis of Gábor Bálint of Szentkatolna's Kalmyk Texts / Ed. by Á. Birtalan with the collaboration of T. G. Basangova (Bordžanova) and with the assistance of B. B. Gorjajeva). Budapest, Library of the Hungarian Academy of Sciences & Kalmyk Institute of Humanitarian Studies of the Russian Academy of Sciences, 2011. 380 p. (Oriental Studies 15).

9. Veszett farkas a hátasod, tűzkígyó az ostorod. A mongol sámánizmus történetének hiányzó láncszeme [Your Mount is a Rabid Wolf, Your Whip is a Fiery Snake. The Missing Link in the History of Mongolian Shamanism]. Budapest: L'Harmattan – Equinter, 2015. 279 p. (Őseink nyomán Belső-Ázsiában VI).

10. The Open-Hearted People of Chingis Khan. Life and Work of Gábor Bálint of Szentkatolna, the First Hungarian Mongolist, and his Materials Collected in 1871–1873 on the Language and Culture of Mongols and Kalmyks = Чингис хааны цагаан сэтгэлт ард түмэрн. Унгарын анхны монгол судлаач Сэнткатолнагийн Баалинт Гааборын амьдрал ба үйл ажиллага, түүний 1871–1873 оны хооронд халх монгол ба хамилмаг хэл соёлын тухай цуглуулсан материал. Ulaanbaatar: Embassy of Hungary in Mongolia; Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies; Mongolian National University of Education, Mongolian Studies Centre, 2016. 229 p.

11. Delden Mend — The Darkhad Shaman and Outlaw // Mongolo-Tibetica Pragensia. (2016). Vol. 9. No. 2. P. 15–35.

12. Some Aspects of the Language Usage of Darkhat and Oirat Female Shamans // Philology of the Grasslands. Essays in Mongolic, Turkic, and Tungusic Studies /Ed. by Á. B. Apatóczky, Ch. P. Atwood, B. Kempf. Leiden; Boston (MA): Brill, 2018. P. 59–79.

13. "I am the Fiddler of Erlig Khan" — The Bard as the Mediating Interpreter of the Hero in Kalmyk Epic Tradition // Acta Mongolica. 2018. No. 17. P. 133–162.

14. Oirat and Kalmyk, the Western Mongolic languages // The Oxford guide to the Transeurasian languages / Ed. by M. Robbeets & A. Savelyev. Oxford: Oxford University Press, 2020. P. 350–369.

15. Hungarian Folk Narratives (Hung. monda, népmonda) about the Mongol Campaign (1241–1242) // The Mongols in Central Europe. The Profile and Impact of their Thirteenth-Century Invasions / Ed. by Nagy, Balázs. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 2023. P. 519–554.

16. Motifs of Fear in Bioraphical Narratives of Rivalry between Mongolian Lamas and Shamans, and Its Echoes in Legal Codes (17th and 18th Centuries) // Fear, Heterodoxy, and Crime in Traditional China: Toward an Anthropological History of Emotion and Its Social Management / Ed. by T. Previato. Leiden; Boston (MA): Brill, 2024. P. 71–108.

17. Prophecies of the Khalkha Jebtsundamba Khutugtus Written in Oirat Script (From the Oriental Collection in the Library of the Hungarian Academy of Sciences) // Acta Orientalia Hung. 2025. Vol. 78. No. 2. P. 189–220.